

## 香港旅行社協會

在泰國政府旅遊局的支持下，旅行社協會於二零一二年九月十四至十六日在曼谷舉行年會，有一百三十多人出席。這次活動邀請了三名講者，向會員闡述他們對網上業務發展趨勢的見解，會員都獲益良多。此外，為慶祝成立五十五週年，旅行社協會於十一月八日在三軍會舉辦燒烤派對，二百多名嘉賓及會員聚首一堂，欣賞舞獅、森巴舞、樂隊演奏等表演，氣氛歡樂。



旅行社協會慶祝成立五十五週年。  
HATA celebrates its 55th anniversary.

## 香港華商旅遊協會

二零一二年十月十六日，香港華商假九龍尖東御苑皇宴舉行會員週年大會及執委會選舉，共選出十九名執行委員，會後並選出主席、副主席、義務司庫及義務秘書。此外，十月二十七至二十八日，香港華商與香港入境團旅行社協會合辦東莞兩天考察團，有九十人參加。由於反應踴躍，香港華商於是在十一月十七至十八日再次舉辦東莞兩天考察團，會員都讚不絕口，盡慶而歸。



香港華商與一個業界商會合辦東莞考察團。  
The FHCTA and a trade association co-organised a trip to Dongguan.

## 國際華商觀光協會

二零一二年十月十三至十六日，國際華商在廈門舉辦年會，由年會主席黃進達先生及主席馬煜文先生率領，有一百一十多名會員參加。出席的嘉賓包括旅遊事務專員容偉雄先生、立法會姚思榮議員、當地旅遊局局長及酒店代表。會後團員遊覽廈門及台灣金門，體驗兩地風俗。十一月二十七日，國際華商舉辦酒會，出席會員超過三百二十人，大家交換旅遊資訊，發掘合作機會。



國際華商在廈門舉辦年會。  
ICTA holds its annual convention in Xiamen.

## Hong Kong Association of Travel Agents

With support from the Tourism Authority of Thailand, HATA held its annual convention during 14-16 September 2012 in Bangkok, which was attended by over 130 participants. Three speakers were invited to share their views on the trend of e-commerce development with the members, who found their talks very helpful. Additionally, HATA celebrated its 55th anniversary by hosting a barbecue dinner party on 8 November at the United Services Recreation Club, at which over 200 members and guests were entertained with lion dances, Samba dances, live songs and music and more.

## The Federation of Hong Kong Chinese Travel Agents

The FHCTA's annual general meeting and executive committee election took place on 16 October 2012 at The Banqueting House in Tsim Sha Tsui East, at which 19 executive committee members were elected, with its Chairman, Vice Chairman, Honorary Treasurer and Honorary Secretary elected afterwards. Furthermore, the FHCTA and the Hong Kong Inbound Tour Operators Association co-organised a two-day trip to Dongguan, Guangdong province on 27 and 28 October for 90 participants. The enthusiastic response prompted the FHCTA to organise another two-day Dongguan trip on 17 and 18 November for its members, who highly praised the trip.

## International Chinese Tourist Association

Led by Convention Chairman Mr Jason Wong and Chairman Mr Martin Ma, over 110 members attended ICTA's annual convention in Xiamen, Fujian province during 13-16 October 2012. Among the guests were Tourism Commissioner Mr Philip Yung, Legislative Councillor the Honourable Mr Yiu Si Wing, the local tourism chief and hotel representatives. After the Convention, tour members travelled in Xiamen and Kinmen, Taiwan to experience their customs. ICTA also held a cocktail get-together on 27 November, with over 320 of its members present to exchange trade information and explore opportunities for cooperation.

## 港台旅行社同業商會

二零一二年十月十七至十九日，港台會理事長解存金先生率領幾名執委到台北訪問，日本手配會永遠榮譽會長蔡百泰先生應邀同行。一行人訪問了華膳空廚公司、台灣觀光局、旅行業品質保障協會、全國總工會，並深入瞭解總工會的會務及其保障旅客的範圍，以及當地旅遊業的未來趨勢。



港台會與華膳空廚董事長賴瑟珍女士會面。  
The TTOA meets Ms Janice Lai, chairperson of China Pacific Catering Services.

## Hongkong Taiwan Tourist Operators Association

Led by TTOA Chairman Mr C K Kai, several executive committee members, joined by Mr Choi Pat Tai, Honourable Chairman of the HJTTOA, left for Taipei on 17 October 2012 for a three-day visit. The tour group paid a visit to China Pacific Catering Services Limited, the Tourism Bureau of Taiwan, the Travel Quality Assurance Association and the Chinese Federation of Labour, and got a grasp of the Federation's work and protection for tourists, and the future trend of local tourism.

## 香港中國旅遊協會

二零一二年十一月十二日，中旅協安排了會員參觀立法會綜合大樓，有六十多人參加。立法會旅遊界別姚思榮議員陪同會員參觀，互相交流。會員對綜合大樓的建築特色、先進設計，以及制訂法律的會議廳等留下了深刻印象。



姚思榮議員與中旅協會員攝於立法會綜合大樓。  
The Hon Mr Yiu Si Wing and HACTO members at the Legislative Council Complex.

## Hong Kong Association of China Travel Organisers

Over 60 HACTO members visited the Legislative Council Complex on 12 November 2012. The Honourable Mr Yiu Si Wing, the Legislative Councillor representing the tourism sector, joined the members for the visit and exchanged views with them. They were impressed by the Complex's architectural design and advanced facilities, and the Chamber where laws are enacted.

## 香港外遊旅行團代理商協會

二零一二年十月十三日，八十多名會員在外遊會主席李振庭先生的率領下，前往廣州增城及荔枝灣考察。一行人會見了增城市文體旅遊局及荔枝灣區旅遊局的官員，瞭解增城最新發展的旅遊景點，以及荔枝灣的第三期發展。李主席認為這次活動加深了會員對兩地的認識，會員都希望日後多舉辦這類活動。

## Hong Kong Outbound Tour Operators' Association

Upwards of 80 OTOA members, led by their Chairman Mr Alex Lee, left for Zengcheng and Lizhiwan, Guangdong province on 13 October 2012 on a familiarisation tour. The tour group met local tourism officials to gain an understanding of new developments in the city and the district. Mr Lee considered that the event helped the members to know more about the two places, and the members hoped that more such tours would be organised.

## 香港日本人旅客手配業社協會

日本手配會於二零一二年十一月九日舉辦香港酒店視察團及經典景點遊。參加是次活動的會員，不僅對新落成的如心艾朗酒店加深了認識，還趁機重遊香港的經典旅遊景點，如赤柱市集、赤柱廣場、美利樓及淺水灣等，其間並一起品嚐了下午茶。



外遊會會員在增城及荔枝灣考察。  
OTOA members tour around Zengcheng and Lizhiwan.

## Hongkong Japanese Tour Operators Association

The HJTTOA organised a tour to a hotel and classic tourist attractions in Hong Kong on 9 November 2012. The tour not only enabled its participants to have a better understanding of the newly-built L'Hotel Elan, but also gave them a chance to revisit Hong Kong's classic tourist attractions such as Stanley Market, Stanley Plaza, Murray House and Repulse Bay, and enjoyed afternoon tea together.



日本手配會會員往如心艾朗酒店視察。  
HJTTOA members visit L'Hotel Elan.